

NA L'IBALI

Develop a reading routine at home

Making literacy part of your home. If you regularly read and write with your children at home, you teach them that reading and writing are important, useful and enjoyable. This helps make literacy learning easier for them. Everyone at home has a role to play in developing young children's reading and writing. Here are some ideas to make literacy an enjoyable part of everyday family life.

Ho etsa hore ho bala le ho ngola e be karolo ya lelapa la hao

Ho etsa hore ho bala le ho ngola e be karolo ya lelapa la hao. Ha o dula o bala le ho ngola mmoho le bana ba hao lapeng, o ba ruta hore ho bala le ho ngola ke ntho tsa bohlokwa, tse molemo le tse natefelang motho. Sena se ba thusa ho nolofallwa ke ho ithuta ho bala le ho ngola. Motho e mong le e mong lapeng o na le seabo sa hae bakeng sa ho bopa tsebo ya ho bala le ho ngola baneng ba banyenyane. Mehopolo e itseng ke ena ho etsa hore ho bala le ho ngola e be karolo e natefelang ya bophelo ba kamehla ba lelapa.

CREATE A STORY ROUTINE



- ★ Set aside time every day to read and/or tell stories. Many children enjoy listening to stories at bedtime, but some children may find it easier to concentrate at other times in the day. Choose a time of day that works best for all of you.
- ★ Spend just 15 minutes a day reading storybooks aloud to your children. Make it a relaxed and enjoyable time. When your children realise that stories can be found in books, and that books are full of magical pleasure, they will try to read for themselves. Good readers at school are often the ones who read at home with family and friends.

BOPANG NAKO YA LETSATSI LE LETSATSI YA DIPALE

- ★ Behellang ka thoko nako kamehla ya ho bala le/kapa ho pheta dipale. Bana ba bangata ba natefelwa ke ho mamela dipale pele ba robala, empa bana ba bang ba ka fumana ho le bonolo ho tsepamisa maikutlo ka dinako tse ding tsa letsatsi. Kgetha nako e itseng letsatsing e le loketseng hantle kaofela ha lona.
- ★ Qeta metsotso e 15 ka letsatsi o balla bana ba hao dibuka tsa dipale hodimo. E etse hore e be nako ya ho qhanolla le e monate. Ha bana ba hao ba elellwa hore dipale di ka fumanwa dibukeng, le hore dibuka di tsetse menyaka ya mehlolo, ba tla leka ho ipalla tsona ka bobona. Babadi ba makgonthe sekolong hangata ke ba balang ha ba le lapeng mmoho le ba malapa a bona le metswalle.

THINGS TO DO AT STORY TIME

- ★ Tell your children stories, sing songs and recite poems you know. This stimulates their imagination and develops their language. Listen to their stories and remember to show your appreciation.
- ★ Use your home language. Firstly, stories should be in your children's home language. Children should read and write in their home language before they learn to do this in other languages. A strong foundation in their home language is the key to all successful learning – including learning to read and write – because to learn well, they need to understand well.

DINTHO TSE KA ETSWANG NAKONG YA PALE

- ★ Phetela bana ba hao dipale, bina dipina mme o etse dihotokiso tseo o di tsebang. Sena se tsosolosa menahano ya bona mme se hodisa puo ya bona. Hape o mamele dipale tsa bona, mme o hopole ho ba bontsha hore o a di thabela.
- ★ Sebedisa puo ya hao ya lapeng. Dipale tsa pele di lokela ho ba ka puo ya bana ya lapeng. Bana ba lokela ho bala le ho ngola ka puo ya bona ya lapeng pele ba ithuta ho etsa sena ka dipuo tse ding. Motheo o matla ka puo ya bona ke senotlolo sa ho ithuta ho atlehileng – ho kenyeletswa ho ithuta ho bala le ho ngola – hobane ho ithuta hantle, ba hloka ho utlwisisa hantle.



Be a role model

Children learn more from watching what we do than from what we tell them to do! Let your children see you reading for pleasure and to find information, for example, when you read books, recipes, school notices, magazines and newspapers.

Eba mohlala baneng

Bana ba ithuta haholo ka ho shebella seo re se etsang ho feta seo re ba bolellang hore ba se etse! Etsa hore bana ba hao ba o bone o balla boithabiso le ho fumana tlhahisoleseding, ho etsa mohlala, o bala dibuka, diresepe, ditsebiso tsa sekolo, dimakasine le dikoranta.

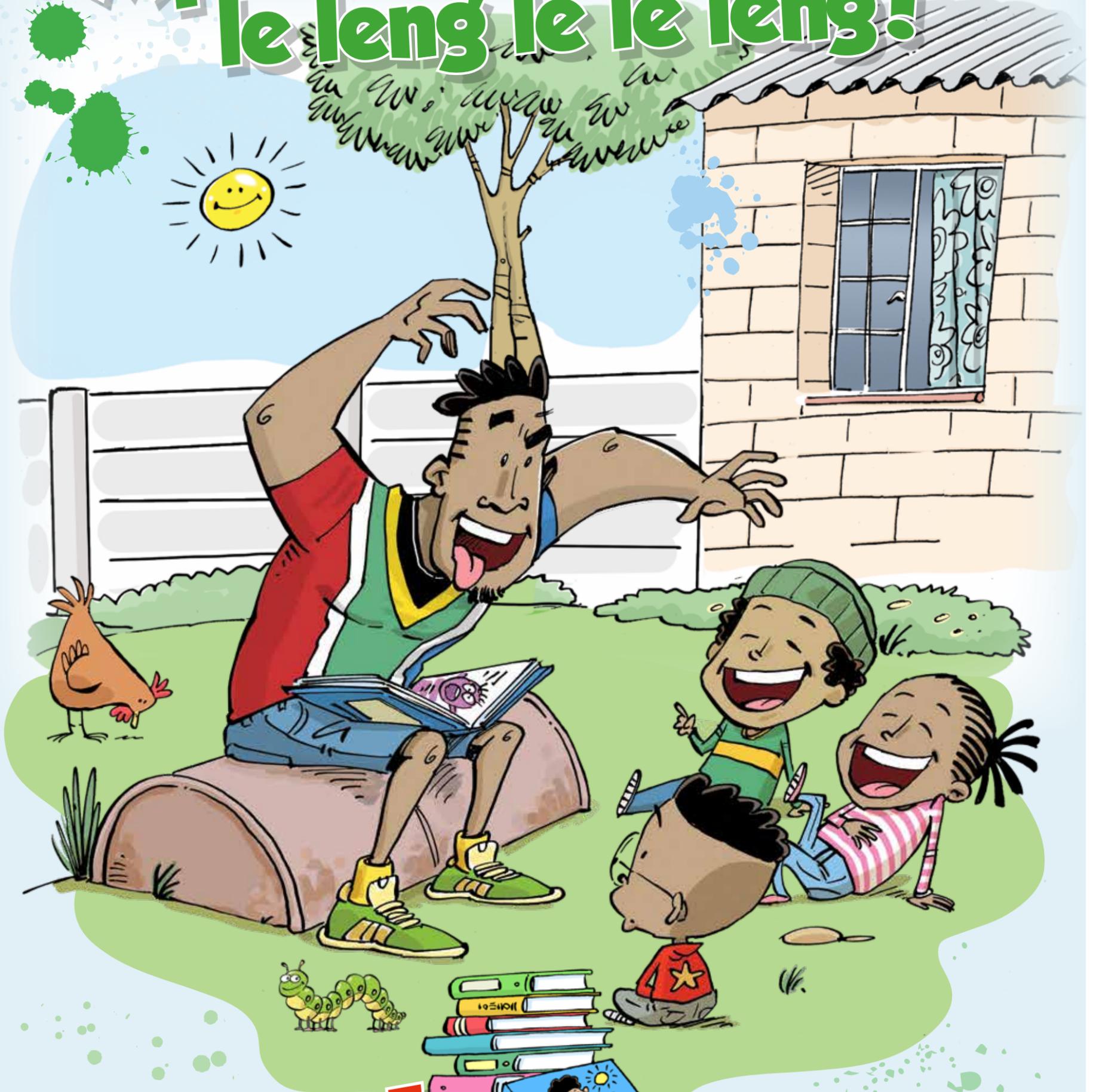


Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Mpalle letsatsi le leng le le leng!



Read to me every day!

Contact us in any of these ways:
Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali

Reading club corner



Huku ya tlelapo ya ho bala

What makes a good children's book?

You can't discover the joy of reading without having good books to read! And the more books that children have around them, the more likely they are to pick one to try.

- ♥ Babies and toddlers often like books with big, bold, colourful pictures and few words in them. They also like simple stories with pictures and short sentences, and books with rhymes. Flap books and books with different textures, or that make a sound when you press something, will lead to many fun moments when you read together. Books made of cloth and board are often the most practical because babies like to chew, pat, hit, drop, and even occasionally throw books!
- ♥ Children aged 2 to 5 years mostly enjoy picture books – stories that have pictures and accompanying text that can be read in one sitting. Stories can be about everyday life or about the imaginary worlds of kind or cruel queens, fairies, dragons and animals that talk and act like people. Children in this age group also often enjoy some simple informative books with lots of clear and interesting photographs.
- ♥ Most children learn to read between the ages of 6 and 11 years. Many still enjoy picture books and especially enjoy trying to read books that were read to them when they were younger! As they begin to read books, children often find particular authors whose books they enjoy – and then like to read all the books by this author! Recipe books, craft books, other "how to" books, joke books and fact books seem to be popular with this age group.
- ♥ Children who are regular readers have usually developed an ability to choose books for themselves by the time they are twelve. Suggest new authors to children of this age or suggest authors who write books on similar topics or in a similar style to the ones they have already read and enjoyed.
- ♥ Many teenagers enjoy books that focus on the challenges of growing up, while others prefer to escape into the world of fantasy!

Ke eng e etsang hore buka e be buka ya bana e monate?

O keke wa sibolla monyaka wa ho bala ntle le ho ba le dibuka tse monate tse balwang! Mme ha bana ba ena le dibuka tse ngata moo ba phelang, ho ba le kgonahalo ya hore ba kgethe e le nngwe ho leka ho e bala.

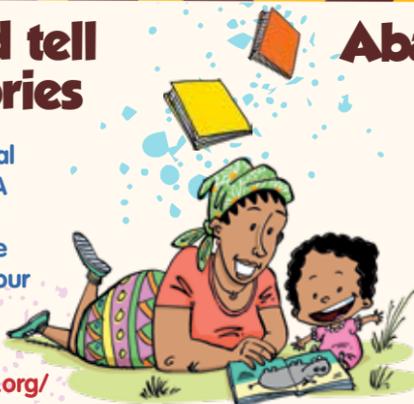
- ♥ Masea le bana ba banyenyane hangata ba rata dibuka tse nang le ditshwantsho tse kgolo, tse tenya, tse mebalabala le mantswa a mmalwa ho tsona. Hape ba rata dipale tse bobebe tse nang le ditshwantsho le dipolelo tse kgutshwane, le dibuka tse nang le diraeme. Dibuka tse phetlehang le dibuka tse nang le boamo bo fapaneng, kapa tse nang le medumo ha di tobetswa, di ka lebisa ho dinako tse monate tsa ho abelana ka dibuka. Dibuka tse entsweng ka masela le khateboto ke tsona tse tlhahlehileng haholo hobane bana ba rata ho hlafuna, ho phathatsa, ho otla, ho lahlela fatshe, le ka dinako tse ding ho akgela dibuka!
- ♥ Bana ba dilemo tse 2 ho isa ho tse 5 hangata ba natefelwa ke dibuka tsa ditshwantsho – dipale tse nang le ditshwantsho le mongolo o tsamaelanang le tsona o ka balwang hanngwe. Dipale di ka nna tsa eba mabapi le bophelo ba kamehla kapa mabapi le lefatshe la boiqapelo la mafumahadi kapa marena a lokileng kapa a kgopo, didrakone le diphoofole tse buang le tse itshwereng jwalo ka batho. Bana ba dilemong tsena hangata ba natefelwa ke dibuka tse bonolo tse nang le tlhahisoleseding le tse nang le ditshwantsho tse ngata tse hlakileng le tse kgahlang.
- ♥ Bana ba bangata ba ithuta ho bala pakeng tsa dilemo tse 6 ho isa ho tse 11. Ba bangata ba sa ntse ba natefelwa ke dibuka tsa ditshwantsho mme haholoholo ba natefelwa ke ho leka ho bala dibuka tseo ba neng ba di balletswe ha ba le banyenyane! Ha ba qala ho ipalla dibuka, bana hangata ba iphumanela bangodi ba itseng bao ba natefelwang ke dibuka tsa bona – mme ebe ba rata ho bala dibuka tse ngotsweng ke mongodi eo feela! Dibuka tsa diresepe, dibuka tsa bonono, dibuka tse ding tsa "mokgwa wa ho", dibuka tsa metlae le dibuka tsa dintlha le tsona ekare di a ratwa baneng ba dilemo tsena.
- ♥ Bana bao e leng babadi ba kamehla hangata ba ba le bokgoni ba ho ikgethela dibuka ka bobona ha ba fihla dilemong tse leshome le metso e mmedi. Hlahisa bangodi ba batjha baneng ba dilemo tsena kapa o hlahise bangodi ba ngolang dibuka tse nang le dihlooho tse tshwanang kapa setaele se tshwanang le tseo ba seng ba di badile le ho natefelwa ke tsona.
- ♥ Batjha ba ba bangata ba natefelwa ke dibuka tse tsepamisang maikutlo ho mathata a ho hola, mme ba bang ba ikgethela ho qwela ka hara lefatshe la ditiro!



Spread the love and tell us your African stories

Nal'ibali is looking for short, original children's stories in all 11 official SA languages to publish in print and on air. Help us keep spreading the joy of reading far and wide. Send your story today in a Word document to stories@nalibali.org

For story guidelines see www.nalibali.org/story-resources/your-stories



Aba lerato hohle ka ho re phetela dipale tsa hao tsa Seafrika

Nal'ibali e batlana le dipalekgutshwe tsa bana tse iqapetsweng ka dipuo tsohle tse 11 tsa Afrika Borwa tse ka phatlalatswang ka mongolo le ho haswa moyeng. Re thuse hore re tswela pele ho aba monyaka wa ho bala hole le hohle. Romela pale ya hao kajeno e ngotsweng ka mofuta wa tokomane ya Word ho stories@nalibali.org

Bakeng sa ditataiso di batle ho www.nalibali.org/story-resources/your-stories



Drive your imagination

Get creative!

Iqapele!



Make paper plate animal masks

Etsa dimaske tsa diphoofolo ka dipoleiti tsa pampiri

1.



1. Choose which animal mask you want to make.

1. Kgetha hore o batla ho etsa maske ofe wa phoofolo.

2.



2. Cut out the holes for the eyes and mouth.

2. Seha o etse masoba bakeng sa mahlo le molomo.

3.



3. Use paint, crayons or kokis to colour in the animal mask.

3 Sebedisa pente, dikerayone kapa dikoki bakeng sa ho kenya mebala maskeng wa phoofolo.

4.



4. Cut out, colour in and paste on ears, a nose or trunk and whiskers for your animal mask.

4. Seha o ntshe, kenya mebala le ho manamisa ditsebe, nko kapa mokadi le ditetswana bakeng sa maske wa hao wa phoofolo.

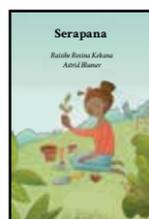
5. Make holes on the side of the mask. Thread some wool or string through each hole so that you can tie the mask around your head.

5. Etsa masoba ka lehlakoreng la maske. Kenya ulu kapa kgwele lesobeng ka leng ele hore o tle o kgone ho fasa maske kamora hlooho ya hao.

Photos/Difoto: Chèlan Naicker

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-opolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your imagination

The giant was so pleased with himself that when he passed a party being held in a neighbour's house, he decided to take a break to celebrate.

"Give me some beer" he boomed at the hostess, placing his sack carefully next to him.

"Certainly," she said, but while he was guzzling the drink down, she heard a sweet, sad voice coming from his sack. "There's someone in there!" the hostess said to herself. "We must help her!"

Dimo o ne a thabile haholo hoo e itseng ha a feta moketjaneng o neng o tshwaretse dung ya moahisane e mong, a nka qeto ya ho kegfutsa hanyane mme a kgelohela teng ho ya kereka.

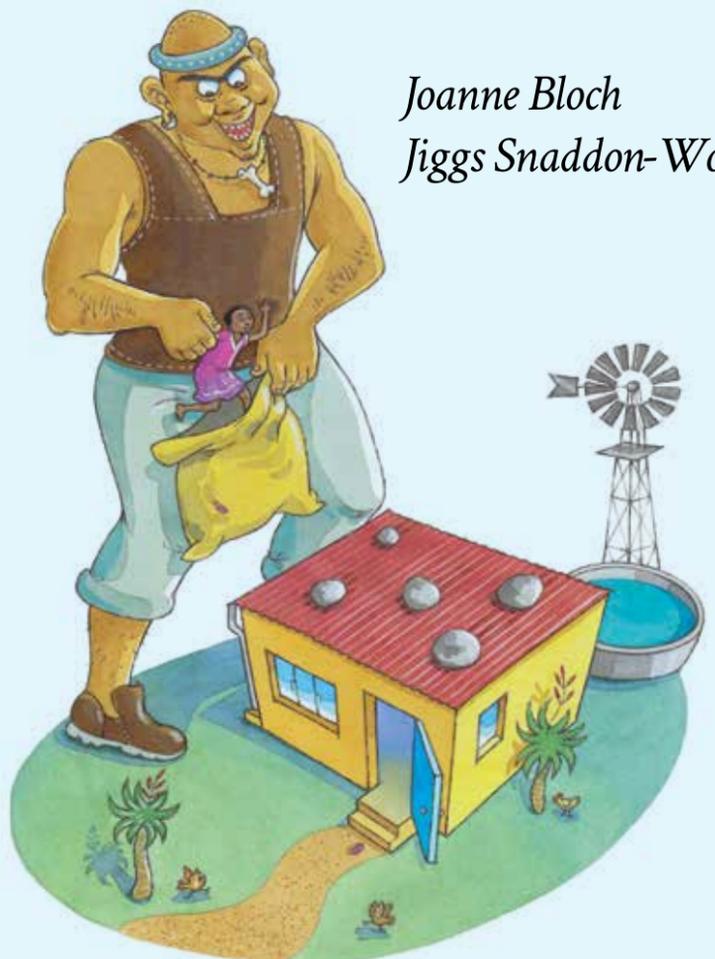
"Mpheng jwala" a omanya monga mokete ka ntswe le makgethla, a bea mokotla wa hac pela hac ka hloko.

"Ho lokile," a araba, empa yare ha dimo a sa nse a nwa motshahane, mosadi eo utlwa lentse le lesane le tshohileng le swa mokotleng. "Ho na le motho ka mané!" mosadi eo a ralo a le mong. "Re lokela ho mo thusa!"



Tselane and the giant Tselane le dimo

Joanne Bloch
Jiggs Snaddon-Wood



Tselane's mother always sings to her when she arrives home so that Tselane knows it's safe to open the front door. But a horrible giant tricks Tselane into opening the door, then stuffs her into his sack and steals her away. Luckily for Tselane, the giant stops at a neighbour's party to drink some beer. The hostess hears Tselane's voice from inside the bag, and comes up with a wonderful plan to rescue the girl and punish the nasty giant!

This version of the traditional African story, *Tselane and the giant*, is retold by Joanne Bloch.

Mme wa Tselane kamehla o mminela pina ha a fiha lapeng hore Tselane a tle a tsebe hore ho bolokehile ho bula lemati le ka pele. Empa ledimo le tshabehang le qhekanyetsa Tselane hore a bule lemati, mme le mo kenya ka mokotleng le a mo utswa. Ka lehlohonolo la Tselane, ledimo lena le fapohela moketjaneng wa moahisane ho ya nwa jwala. Monga mokete o utlwa lentse la Tselane ka hara mokotla, mme o tla ka leqheka le bohlahe ho pholosa ngwanana eo le ho fa ledimo le kgopo kotlo!

Tlhaloso ena ya pale ya kgale ya Afrika, *Tselane le dimo*, e phetwa hape ke Joanne Bloch.

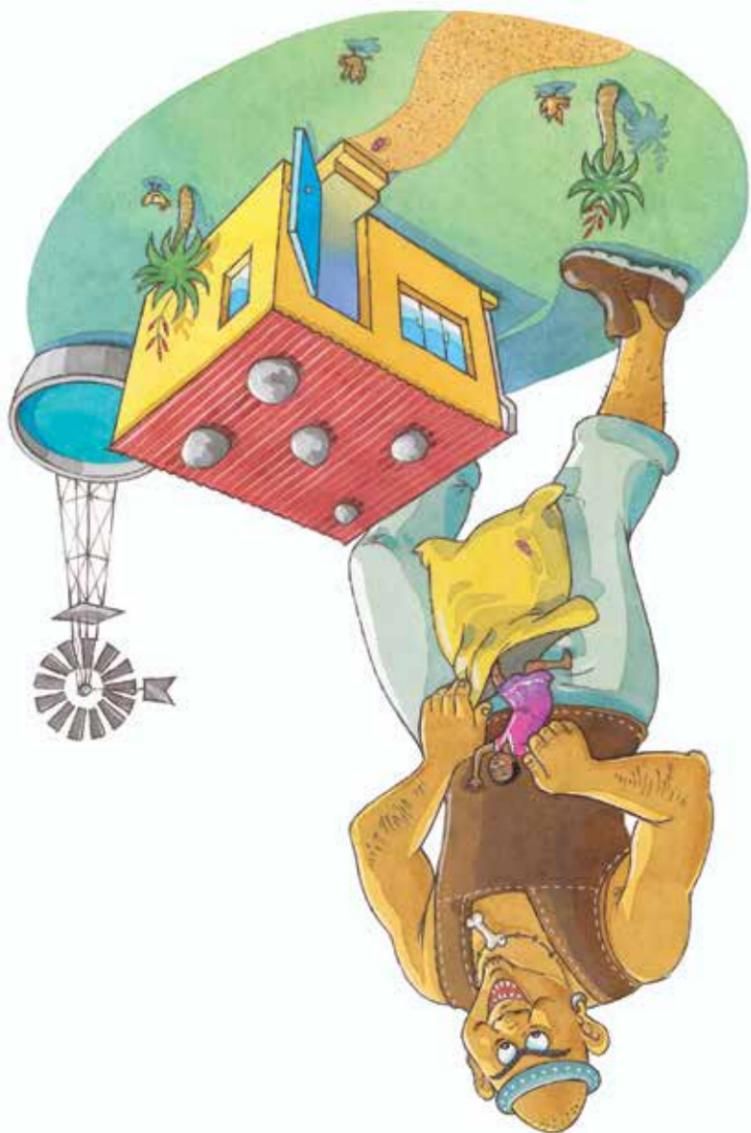
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



Along, long time ago, when giants roamed about and chickens talked, a poor woman lived with her daughter, Tselane, in a little house. Since she had nobody to look after Tselane, the woman was forced to leave the child alone when she went to plough her fields each day.

Of course, Tselane's mother wanted her to be safe, so every morning when she left home, she reminded Tselane *never* to open the door for *anyone*. And every time she came home, she sang this song to her, "Tselane, my child, Tselane, my child, come and open the door!"

Then Tselane, who was waiting to hear her mother's sweet voice, answered with her own little song, "Yes, Mama, I hear you! Yes, Mama, here I come!" she sang, unlocking the door with a big smile and hugging her mother tightly.

Mehleng ya bohoholo, kgale kwana ha madimo a ne a tletse hohle mme dikgoho di tseba ho bua, ho ne ho ena le mosadi wa mofutsana ya neng a dula le moradi wa hae Tselane ntlong e nyane. Kaha ho ne ho se na motho ya ka hlokomelang Tselane, mosadi enwa o ne a qobelleha ho siya ngwana hae a le mong ha a leba masimong ho ya lema letsatsi le leng le le leng.

Ehlile, mme wa Tselane o ne a batla hore a bolokehe, kahoo hoseng ho hong le ho hong ha a tsamaya, o ne a hopotsa Tselane hore *hohang a se ke a bulela motho ofe kapa ofe* lemati. Mme ka nako tsohle ha a fihla hae, o ne a mminela pina ena, "Tselane, ngwanake, Tselane, ngwanake, tlo o tlo mpulela monyako ke kene!"

Mme ebe Tselane, ya leng ka tlung a emetse ho utlwa lentse le monate la mmae, o araba ka ho bina pinanyana ya hae le yena. "Ke a utlwa, he Mme, Ke a tla, he Mme!" O ne a bina mme a notlolla lemati a bile a bososela ha a haka mme wa hae ka thabo.

Turning to the giant, she said, "Please go and fetch me some water at the stream. In return I'll give you a whole bucket of beer."

"Ho ho!" said the greedy giant, grabbing the calabash she gave him. How could he know it had a little hole in it? At the stream, he tried again and again to fill it with water – but somehow, it never quite filled up.

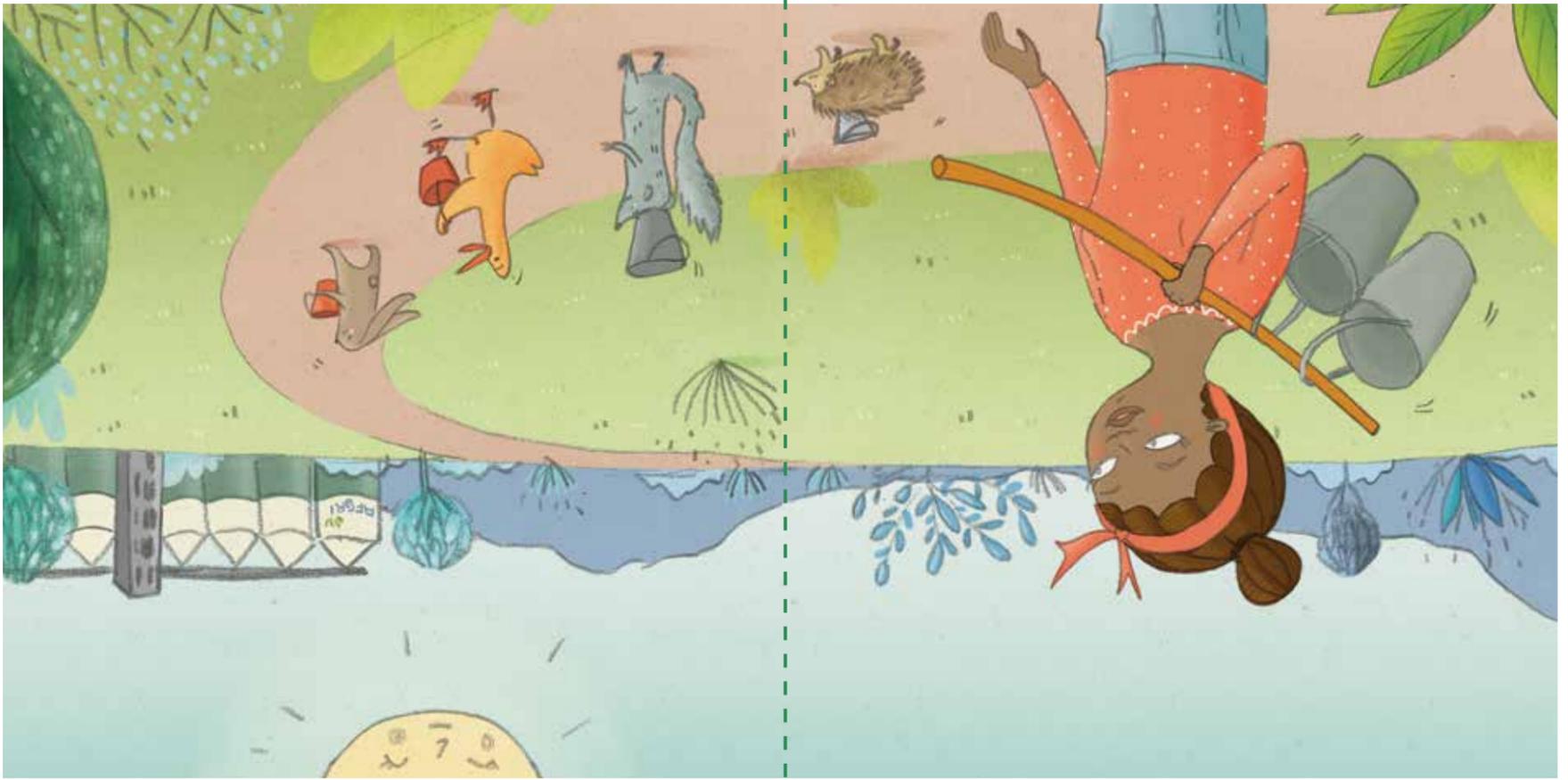
Back at the house, the woman and her husband quickly helped Tselane out of the sack and hid her in their house. Then they filled the sack with snakes, wasps, lizards, bees, crickets and frogs.

Yaba o re ho ledimo leo, "Ke kopa o yo nkgella metsi nokeneng. Mme ke tla o fa nkego e decseng jwala."

"Ho ho!" ha rialo ledimo le mcharo, le phamola nkego eo ba mo fang yona. O ne a da tseba jwang hore nkego eo e na le lesoba ka dasa yona? Ha a fihla nokeneng, a leka makgetlo a mangata ho dasa nkego metsi – empa nkego e ne e hlile e hana ho dala.

Morao kwana ntlong, mosadi yane le monna wa hae ba thusa Tselane ka potako ho mo ntsha ka mokodeng, mme ba mo para ka dung. Yaba ba dasa mokoda oo ka dinoha, dinotshi, mekgoduwane, bobii, le dingqanane.





COLLABORATE

COMMUNITY PROJECTS

Serapana was created as part of the Dithakga tša Gobala project (2017). The aim of the project was to create wordless picture books based on stories sourced from parents and children in the Mamelodi community in Pretoria, South Africa. Wordless picture books allow readers to use the illustrations to create a story in a language of their choice. In this way, the project hopes to foster a love of books, reading and storytelling regardless of literacy levels, language preference and age.

www.collaboratecommunityprojects.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsisa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

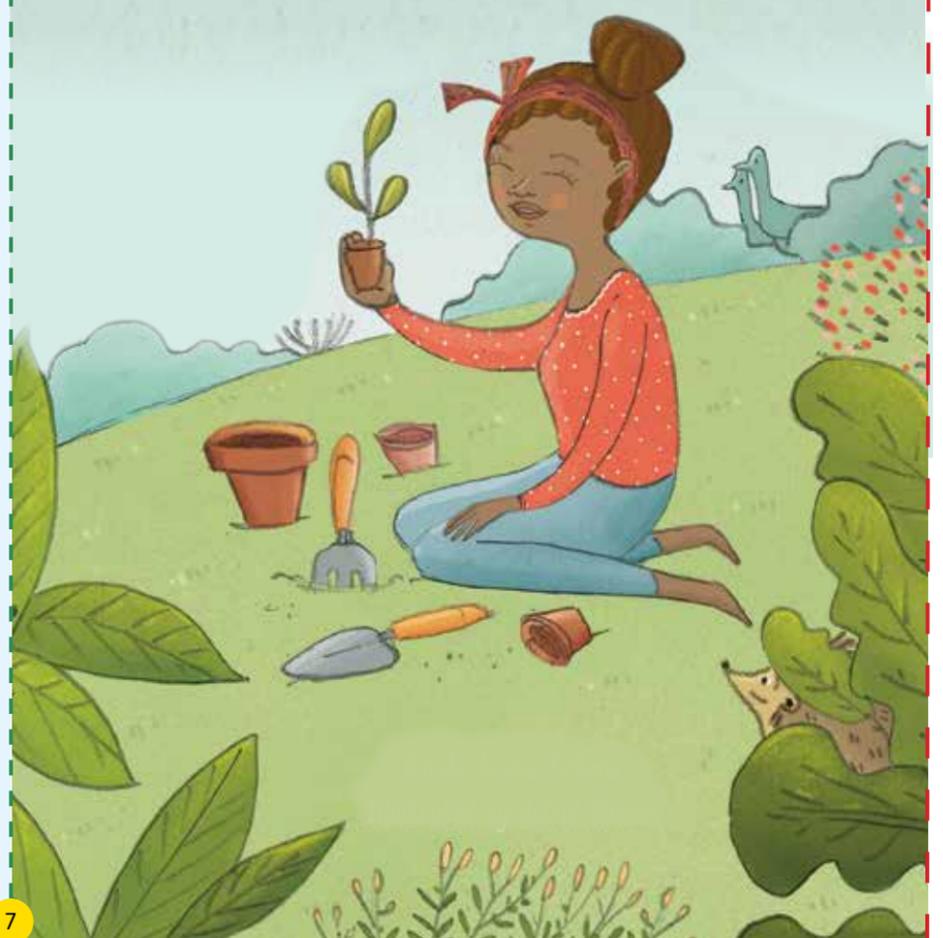


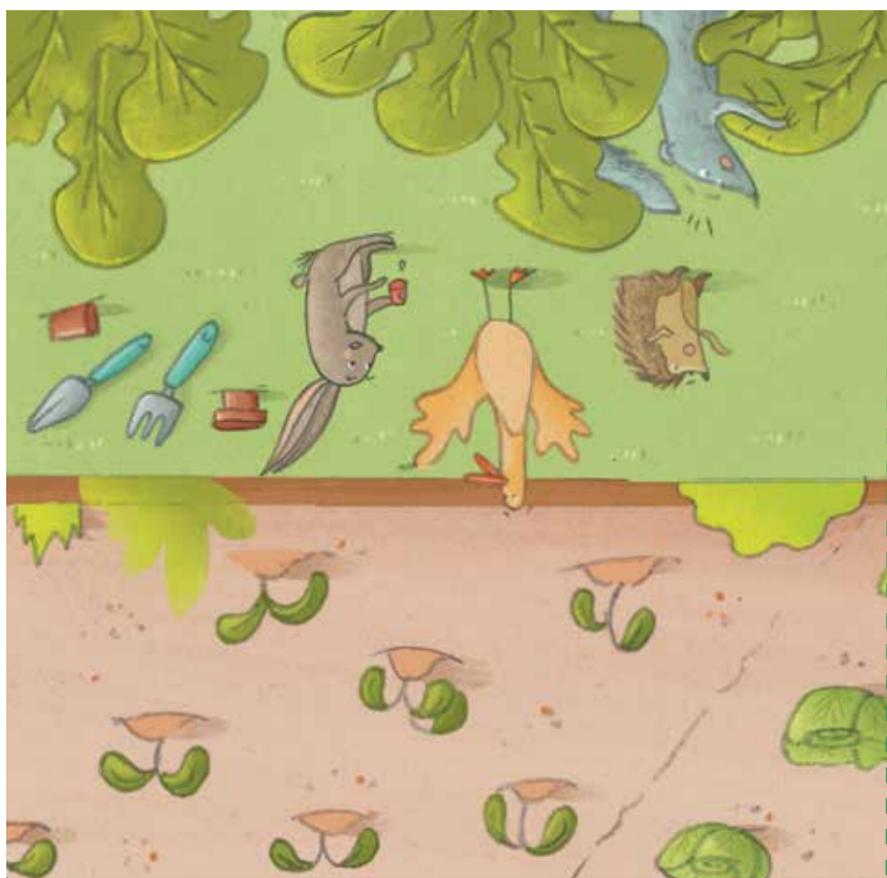
Drive your
imagination

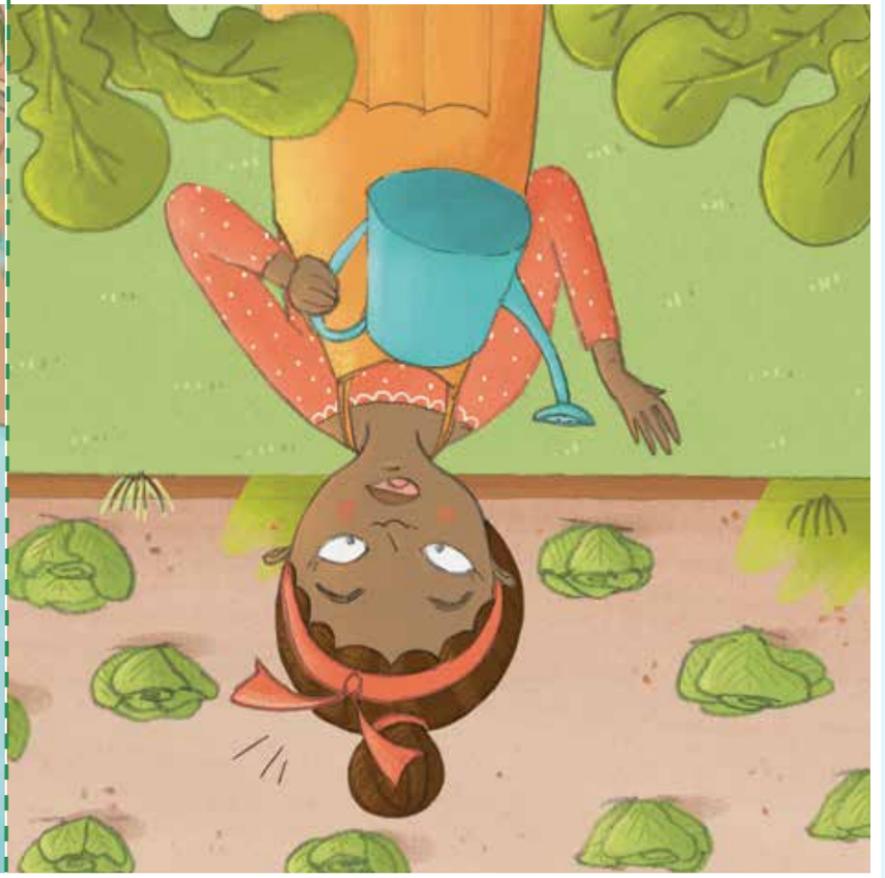
Serapana

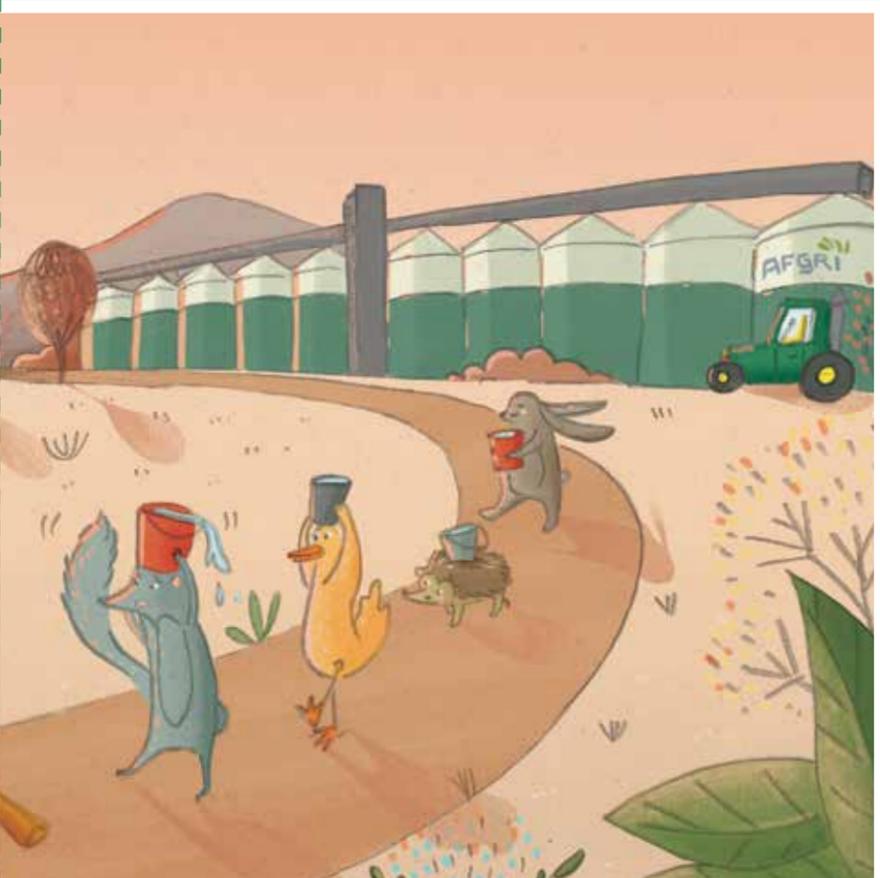
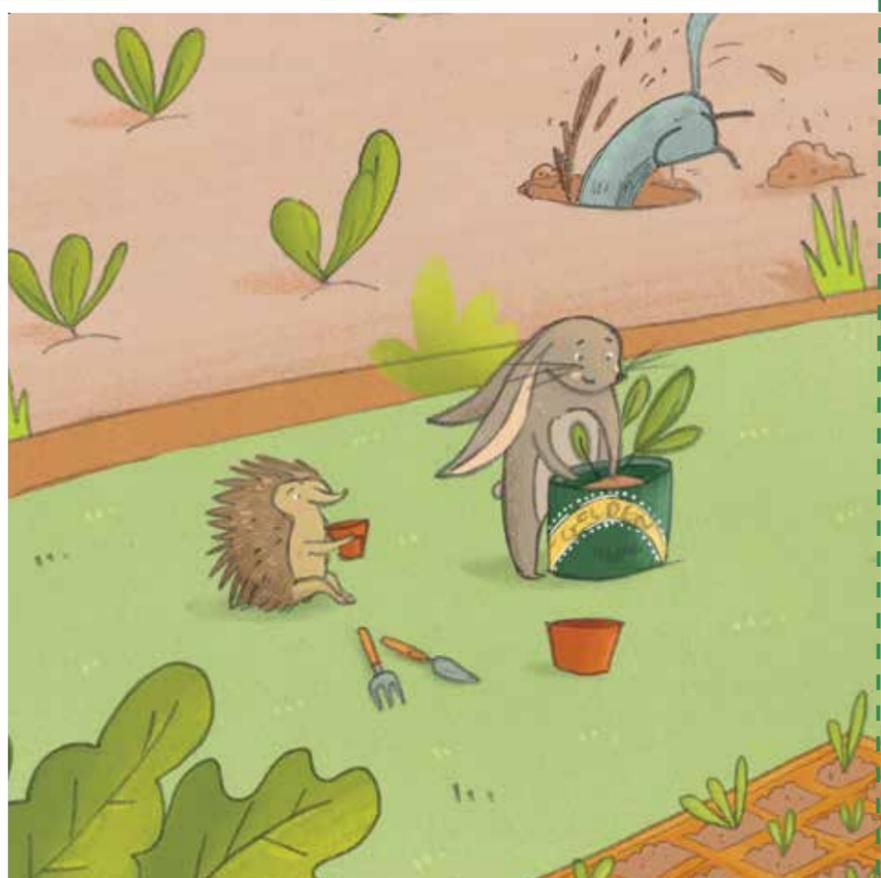
Raisibe Rosina Kekana

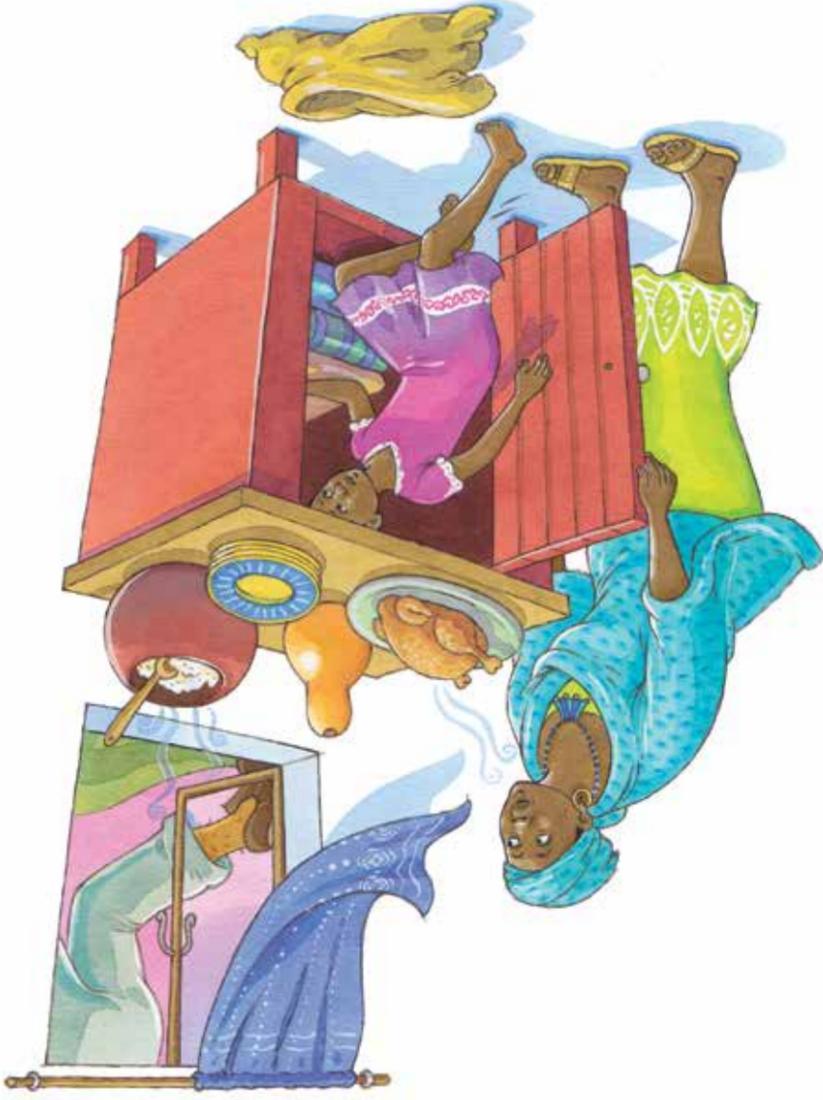
Astrid Blumer











Yaba Dimo o a halefa. A tsamaya a ya ngakeng ya methokgo ho ya kopa thuso. "Eja ntho ena," ha ralo ngaka, e mo fa sekotwana sa tshope e tshesang. "E da fetola modumo wa lentse la hao."

The next day, when the giant sang to Tselane, his voice sounded sweet and beautiful. Thinking that her mother was home, the girl sang her song and joyfully opened the door. As quick as lightning, the evil giant seized her and threw her into a sack. Then he slung the wriggling sack over his shoulder and stomped off.

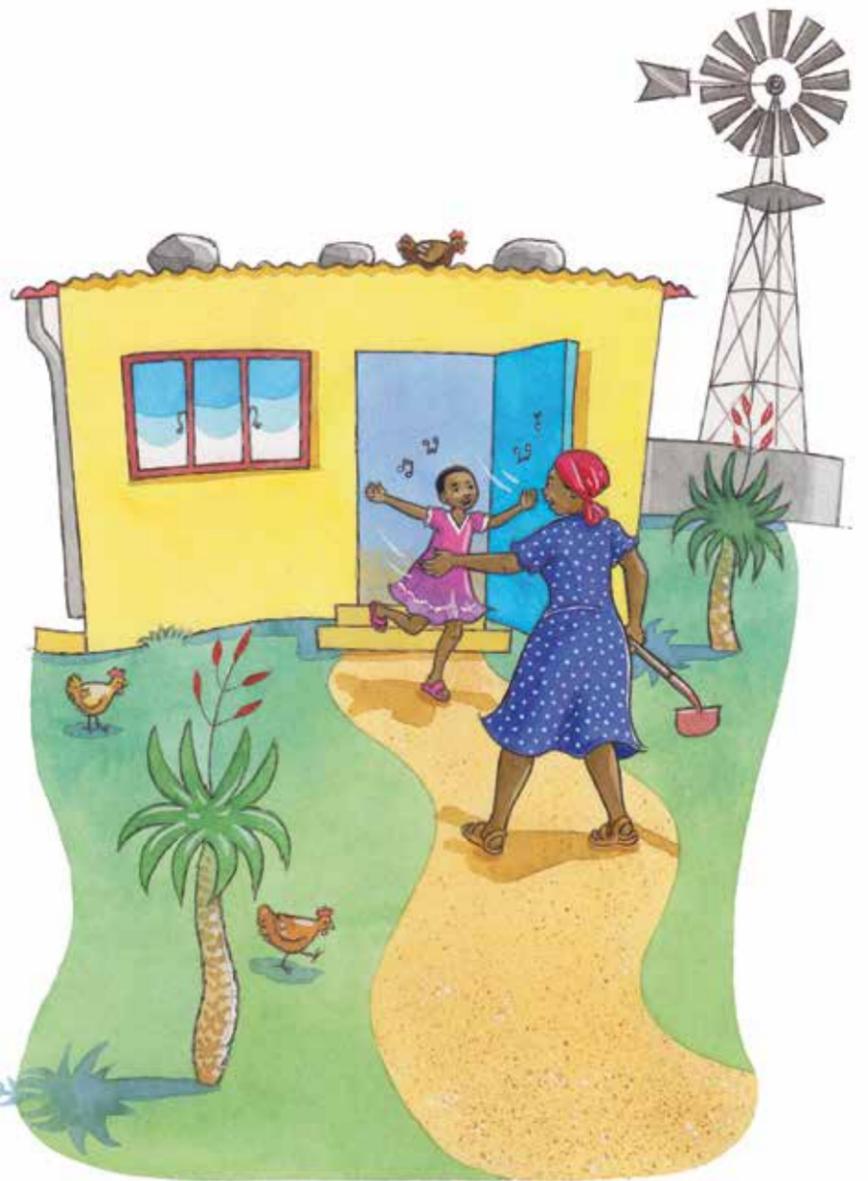
The giant felt very angry. He decided to go to the sangoma for help. "Eat this," said the sangoma, giving him a piece of hot metal. "It will change the sound of your voice."

"Let me see you!" he growled, peering into the sack. But guess what? All the horrible creatures shot out and started stinging and biting him at the same time! Roaring, the giant leapt up and ran to the door, but it was locked. When he finally unlocked it, he ran screaming to the river and plunged his head into the muddy river bank. There he got stuck and turned into a tree.

Look out for a tree with two trunks on the river bank – it is still there to this day. And as for Tselane, she was soon safely back home with her mother.

"E re ke bone!" a honotha, a nyarela ka mokotleng. Empa ha etsahalang? Dibopuwa tsohle tse kotsi tsa tswa ka mokotleng mme tsa qala ho mo loma ka nako e le nngwe! Dimo a hoeletsa, a kgonya, mme a tloa ho ya tswa monyako, empa ho ne ho notletswe. Eitse qetellong lemati la buleha, mme a mathela ka ntle a holeditse ho ya nokeng mme a itahlela ka hare ka hlooho metsing a seretse a lebopong la noka. Moo he a tshwaseha, mme a fetoha sefate.

O batle sefate se nang le kutu tse pedi lebopong la noka – se ntse se le teng moo le kajeno. Mme ha e le Tselane yena, o ile a kgutlela habo ho mmae a bolokehile.



Ka tsatsi le leng, ledimo le leng le tshabehang, le meharo le neng le dula haufi le moo la ba utwa ha ba ntse ba binelana. "Mmm," a rialo, a dutisa diqhenge a bile a itatswa melomo, "ngwana yane o utwahala eka a ka latsewaha ha monate ha ke mo ja!"

Matsatsi a mmatlwa kamora moo, mohlala ledimo le lapileng habolo, la hwanta ho ya habo Tselane. Lematng le ka pele la hula moya habolo, la bula molomo la gala ho bina, "Tselane, ngwanake, Tselane, ngwanake, doo o ndo mpulela lemati!"

Empa Tselane a itshela, "Tsamaya!" a rialo, "Lentswe la hao le makgechela le lebe le ke ke la tshwana le la mme wa ka le monate!"

One day, a horrible, greedy giant who lived close by heard the two singing to each other. "Mmm," he said, drooling and licking his lips, "that child sounds like a delicious, tender snack!"

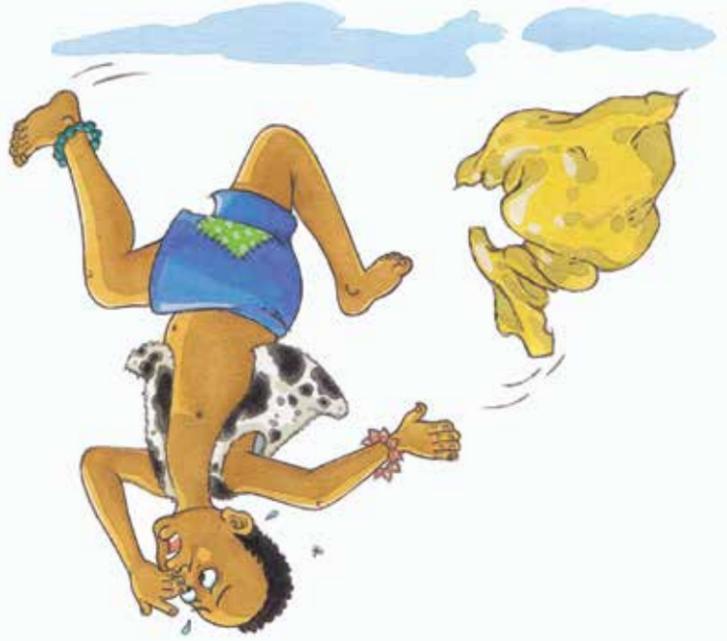
A few days later, when the giant was particularly hungry, he trundled off to Tselane's house. At the front door he took a deep breath, opened his mouth and sang, "Tselane, my child, Tselane, my child, come and open the door!"

But Tselane just laughed. "Go away!" she said. "Your rough, ugly voice is nothing like my mama's beautiful voice!"



After a long time, the giant came back with a little bit of water. He flung the leaking calabash down, glared at the woman, grabbed his beer and the sack and stormed off, grumbling and rumbly. At his house, he dropped the sack and went inside.

"Bring my sack inside!" he barked at his son, but when the boy picked the sack up, a wasp flew out and stung him on the nose. "WAAAA!" he wailed, running inside. "WAAAA! WAAAA!"



"WHERE'S MY SACK?" shouted the giant. "Bring it immediately!"

Now, his wife rushed outside, but a snake darted out and bit her hand. "YAAAA!" she howled, running indoors. "YAAAA!"

By now the giant was fuming. "Get out!" he shouted at his family. He jumped up, grabbed the sack and locked the door.

Ka mora nako e telele, ledimo la kgutla le tshwere metsi a manyane feela. A akgela nkgoe e dutlang fatshe, a tjamela mosadi eo, a phamola jwala ba hae le mokotla mme a leba hae, a ntse a honotha a tleleba. Ha a fihla lapeng la hae, a lahlela mokotla fatshe ka ntle mme a kena ka tlung.

"Ntlele le mokotla wa ka o ka ntle!" a kgaruma ha a bua le mora hae, empa ha moshanyana eo a phahamisa mokotla, bobi ba fofela ka ntle mme ba mo loma nkong. "JOWEE!" a hoeletsa, a mathela ka tlung, "JOWEE! JOWEE!"

"MOKOTLA WA KA O KAE?" ledimo la kgaruma hape. "O tdiseng mona kapele!"

Yaba jwale mosadi wa hae o mathela ka ntle, empa noha ya tswa mme ya mo loma letsohong. "JONNA WEE!" a hoeletsa, a mathela ka tlung. "ITJHUU!"

Jwale dimo o ne a se a halefile haholo. "Tswang mona!" a kgaruma a omanya ba lelapa la hae. A tloa, a phamola mokotla mme a kena ka tlung a kwala lemati.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Tselane and the giant* (pages 5, 6, 11 and 12), *Serapana* (pages 7 to 10) and *The mirror in the bushveld* (page 14).



Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse mmalwa ke tsena tseo o ka di lekang. Di theilwe ho dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Tselane le dimo* (maqephe ana 5, 6, 11 le 12), *Serapana* (maqephe ana 7 ho isa ho 10) le *Seipone ka hara moru* (leqephe la 15).

Tselane and the giant

- ★ Play a game with older children. Ask them to describe a monster that steals children while you draw what they describe. Then swap roles and let them draw a monster you describe.
- ★ What other stories do you know about a person or animal that pretends to be someone else so that they can catch children?
- ★ *Tselane and the giant* is a traditional African tale that has been retold to be more modern. Choose a traditional story that you know and change it into a modern story.



Tselane le dimo

- ★ Bapala papadi le bana ba baholwanyane. Ba kope hore ba hlalose selalome se utswang bana mme wena o nne o take seo ba se hlalosing. Jwale fapanyetsanang dikarolo mme o re bona ba take selalome seo wena o se hlalosing.
- ★ Ke dipale dife tse ding tseo o di tsebang mabapi le motho kapa phoofolo e iketsang kapa ya iketsang ekare ke motho e mong ele hore a tle a utswa bana?
- ★ *Tselane le dimo* ke tshomo ya kgalekgale ya Afrika e phetilweng hape hore e tshwanele dinako tsa sejwalejwale. Kgetha tshomo ya kgale eo o e tsebang mme o e fetole hore e tshwanele dinako tsa sejwalejwale.

Serapana

- ★ Put the pictures below in the correct order.

Serapana

- ★ Bea ditshwantsho tse ka tlase mona ka tatelano e nepahetseng.



- ★ Look at the pictures and make up your own story about what is happening.
- ★ Make up your own story about how animals can help you. Write down or tell your story to a friend. Draw pictures to go with your story.

- ★ Sheba ditshwantsho mme o iqapele pale e mabapi le se etsahalang.
- ★ Iqapele pale mabapi le kamoo diphoofole di ka o thusang. Ngola pale eo fatshe kapa o e phetele motswalle. Taka ditshwantsho tse tsamaelanang le pale ya hao.



The mirror in the bushveld

- ★ Sit opposite a friend. Copy everything that your friend does as if you are a reflection in a mirror. Take turns to play the reflection in the mirror.
- ★ Make animal masks like the ones on page 4. Act out the story *The mirror in the bushveld* with some friends or family members.
- ★ Write or tell a story with the title *The shadow in the city*.



Seipone ka hara moru

- ★ Dula o shebane le motswalle. Kopitsa se seng le se seng seo motswalle wa hao a se etsang jwaloka haeka o seipone sa hae. Fanang sebaka sa ho bapala ho ba seipone.
- ★ Etsang dimaske tsa diphoofole jwaloka tsela tse ho leqephe la 4. Tshwantshisang pale ya *Seipone ka hara moru* mmoho le metswalle e itseng kapa ditho tsa lelapa.
- ★ Ngola kapa o phete pale e nang le sehlooho se reng Seriti ka hara toropo.



The mirror in the bushveld

By Melody Ngomane ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



It was a hot day in the African savannah when Rabbit decided to walk down to the stream to drink some water. She was hopping along slowly in the heat along an open dusty path when she saw a mirror flashing in the sunlight. Rabbit had never seen a mirror before, so she wondered what the strange animal was. As she got closer, to her surprise, she saw the veld inside it and a little white rabbit just like herself looking back. Rabbit ran as fast as she could to call for help.

"Help! Somebody please help me!" she cried.

Jackal was resting in the shade of a big tree after hunting. When he heard Rabbit's calls for help, he pretended he had not heard anything and hoped that other animals would help her because he was tired. But before he knew it, Rabbit ran towards where he was resting.

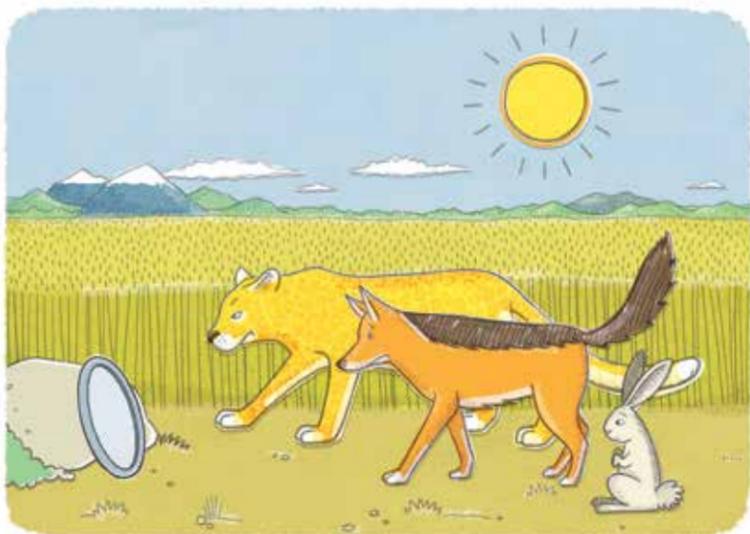
"Jackal, help! A monster, a monster!" cried the little white rabbit.

"A monster? Where?" asked Jackal, yawning.

"Down by the path on the way to the river. It has swallowed the whole veld and a little white rabbit like me," sobbed Rabbit.

At first Jackal chased Rabbit away because he could not believe such a thing had happened. "If the monster has swallowed the veld, why are we here and not inside the monster?"

Rabbit could not answer that question, but she kept on asking for help. Jackal went to call Leopard so that all three of them could go together to see the strange monster.



Jackal and Leopard followed Rabbit to where the monster was. Slowly, they crept up to the mirror. When they got up close, they saw three animals looking at them. The animals inside the monster's stomach looked just like them! They screamed in fright and ran down to the river to call Hippo.

"Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!" said Jackal, talking as fast as possible.

Hippo didn't pay much attention to them and continued to enjoy her swim because she thought the animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water. Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was.

When they got there, Rabbit and Jackal stayed behind because they were scared that the strange animal would swallow them too. Leopard and Hippo ran forward to attack the strange animal ... but when they saw another

hippo and leopard running towards them, they ran away screaming, "A monster! A monster!"

The four animals ran to find Lion and told him the story of the strange animal.

"It swallowed a rabbit, a jackal, a leopard and a hippo," explained the animals, all talking at the same time.

"It also swallowed the whole veld," added Rabbit.

"And the animals in its stomach wanted to attack us!" said Hippo.

Lion had never heard of such a thing, so he immediately called his pride of lions together and they rushed off to attack the monster. Rabbit, Jackal, Leopard and Hippo followed closely behind.

On their way, they came across Monkey, who looked like he was searching for something. He jumped in front of Lion.

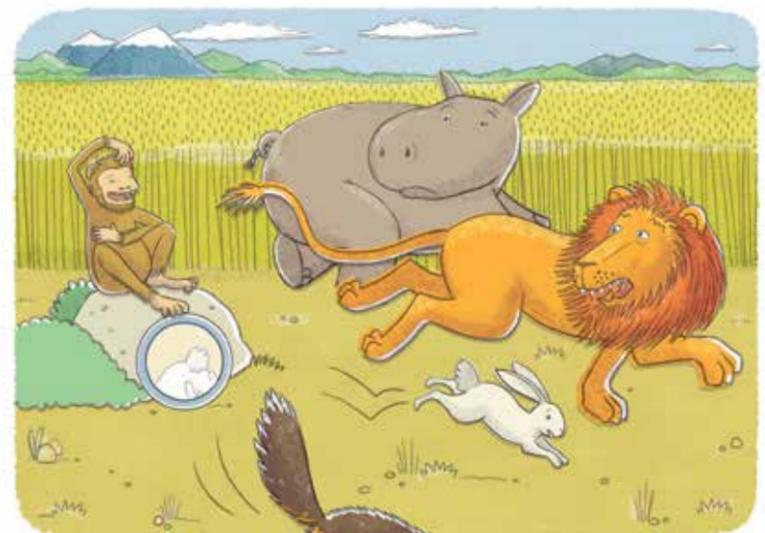
"Oh Lion, I am so glad to see you," he said. "Please help me find my mirror. I think someone has stolen it."

"Out of the way, Monkey. We have something more important to do. We are rushing to attack a monster that has swallowed animals and the veld," said Lion impatiently.

The monkey moved out of the way but decided to follow the animals because he wanted to see what this monster looked like.

When the animals got near to where the mirror was, the lions, Hippo and Leopard stood still and prepared to attack. Then they ran towards the mirror! But when they saw a group of angry animals running towards them, they all scattered into the long grass. Then some of them lay flat on the ground, some hid behind bushes and some climbed into the trees.

When the monkey realised that what the animals were terrified of was his mirror, he burst out laughing. He ran to it and, looking at himself laughing, said, "I have been looking for you the whole day, my mirror."



When the other animals saw Monkey in front of the strange animal and how friendly the monster was to him, they crept out from where they were hiding and started asking Monkey questions about the strange animal.

"This is a mirror, it's not an animal. You look at yourself in it. See, that's me in the mirror," explained Monkey, holding up the mirror.

When the animals heard this, they all had a good laugh and spent a long time just looking at themselves in the mirror.



Drive your
imagination



Seipone ka hara moru

Ka Melody Ngomane ■ Ditshwantsho ka Magriet Brink le Leo Daly



E ne e le letsatsi le tšhesang thoteng e nngwe Afrika ha Mmutla o theohela phulaneng ho ya nwa metsi. O ne a qhomaqhoma butle ka hara motjheso pela tselana e lerole ha a bona seipone se benya letsatsing. Mmutla o ne a eso ka a bona seipone kahoo a makala hore ebe phoofolo eo e makatsang ke eng. Ha a nise a atamela, a makala, ha a bona thota ka hara sona le mmutlanyana o mosweu o tshwanang le yena o mo shebile. Mmutla a matha ka lebelo le lehlo ho ya kopa thuso.

"Thusang! Ke mang ya ka nthusang hle?" a hoeletsa.

Phokojwe o ne a phomotse tšasa moriti wa sefate se seholo kamora ho tsoma. Ha a utlwa Mmutla a hoeleditse a kopa thuso, a iketsa eka ha a utlwa letho mme a tshepa hore diphoofole tse ding di tla mo thusa hobane yena o ne a kgathetse. Empa pele a ka nahana, Mmutla a mathela moo Phokojwe a phomotseng teng.

"Phokojwe, nthuse! Selalome, selalome!" mmutlanyana o mosweu wa lla.

"Selalome? Hokae?" ha botsa Phokojwe, a idimola.

"Tlase mane pela tselana e lebang nokeng. Se kwentse thota kaofela le mmutlanyana o mosweu o tshwanang le nna," Mmutla a bokolla.

Pele Phokojwe a qala ka ho leleka Mmutla hobane o ne a sa kgolwe hore ntho e jwalo e ka etsahala. "Haeba selalome se kwentse thota kaofela, hobaneng rona re ntse re le mona, re se ka hara selalome seo?"

Mmutla a hloleha ho araba potso eo, empa a tswela pele ho kopa thuso.

Phokojwe a ya bitsa Lengau ele hore ba tle ba ye ba le bararo ho ya bona selalome sena se makatsang.



Phokojwe le Lengau ba sala Mmutla morao ho ya moo selalome se leng teng. Butlebutle, ba nanara ho atamela seiponeng. Ha ba atamela, ba bona diphoofole tse tharo di ba shebile. Diphoofole tse ka hara mpa ya selalome di ne di tshwana le bona hantle! Ba hoeletsa ke ho tshoha mme ba mathela tlase nokeng ho ya bitsa Kubu.

"Kubu, re kopa o tle o tlo re thusa. Selalome se kwentse thota le diphoofole tse tharo tse tshwanang le rona!" ha rialo Phokojwe, a bua ka potlako e kgolo.

Kubu a se ke a ba nkela hloohong mme a tswela pele ho natefelwa ke ho sesa hobane o ne a nahana hore diphoofole tseo di leka ho mo qhekanyetsa. Empa yare ha a bona kamoo di tshohileng kateng, a tswa ka metsing. Yaba Kubu, Lengau, Phokojwe le Mmutla ba potlakela moo seipone se leng teng.

Ha ba fihla moo, Mmutla le Phokojwe ba salla morao hobane ba ne ba tshohile hore phoofole eo e makatsang e tla ba kwenya le bona. Lengau le Kubu ba mathela ka pele ho ya hlasela phoofole ena e makatsang ... empa ha ba bona kubu le lengau di mathela ho bona, ba baleha ba hoeleditse, "Selalome! Selalome!"

Diphoofole tse nne tse na tsa matha ho ya batla Tau mme tsa mmolella ditaba tse na tsa phoofole e makatsang.

"E kwentse mmutla, phokojwe, lengau le kubu," ha hlalosa diphoofole di bua ka nako e le nngwe.

"Hape e kwentse le thota yohle," ha eketsa Mmutla.

"Ebile diphoofole tse ka mpeng ya sona di ne di batla ho re hlasela!" ha rialo Kubu.

Tau o ne a qala ho utlwa ntho e tjena, kahoo a potlaka ho bitsa mohlape wabo wa ditau mmoho mme ba potlaka ho ya hlasela selalome seo. Mmutla, Phokojwe, Lengau le Kubu ba latela ba ntse ba tsamaya butle ka morao.

Tseleng, ba kopana le Tshwene, ya neng a shebahala eka o batlana le ho hong. A tlolela ka pela Tau.

"Kgele, Tau, ke thabetse ho o bona," a rialo. "Ke kopa o nthuse ho batlana le seipone sa ka. Ke nahana hore ho na le motho ya se utswitseng."

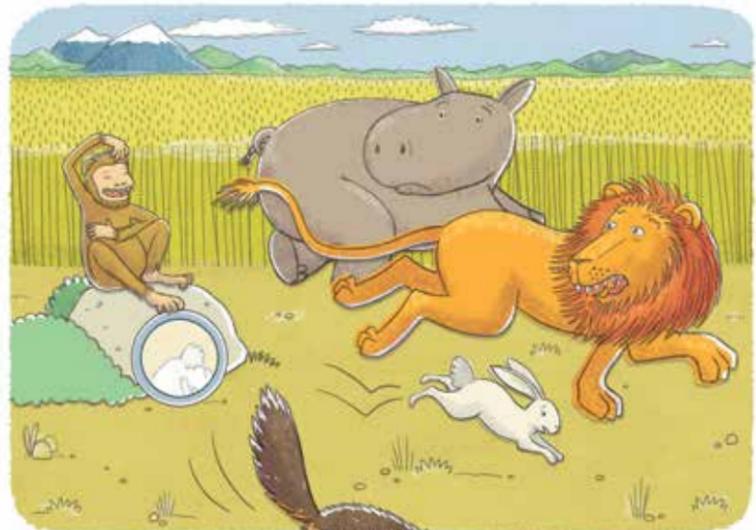
"Tloha tseleng, wena Tshwene. Re na le ntho ya bohlokwa eo re lokelang ho e etsa. Re tatetse ho ya hlasela selalome se kwentseng diphoofole le thota," ha rialo Tau a fela pelo.

Tshwene a suttha tseleng empa a qeta ka hore o tla sala diphoofole morao hobane o ne a batla ho ya bona hore selalome seo se jwang.

Ha diphoofole di atamela moo seipone se leng teng, ditau, Kubu le Lengau tsa ema di thotse di loketse tlhaselo. Yaba di mathela seiponeng! Empa yare ha di bona sehlopha sa diphoofole tse halefileng di etla ho tsona di matha, kaofela ha tsona tsa hasana ka hara jwang bo bolelele. Yaba tse ding di manama fatshe, tse ding tsa ipata kamora dihlahla mme tse ding tsa palama difateng.

Ha tshwene e lemoha hore seo diphoofole di se tshabang hakana ke seipone sa hae, a wela fatshe ke ditsheho. A mathela ho sona, mme yare ha a itjheba ho sona a ntse a tsheha, a re, "Haesale ke batlana le wena letsheare kaofela, seipone sa ka."

Yare ha diphoofole tse ding di bona Tshwene a eme ka pela phoofole eo e makatsang le kamoo selalome seo se neng se tletse setswalle ho yena, tsa tswa moo di neng di ipatile teng mme tsa qala ho botsa Tshwene dipotso mabapi le phoofole eo e makatsang.



"Sena ke seipone, ha se phoofole. O itjheba ka hara sona. Bona, ke nna enwa ya ka seiponeng," ha hlalosa Tshwene, a phahamisitse seipone.

Ha diphoofole di utlwa sena, kaofela tsa tsheha ha monate mme tsa qeta nako e telele di ntse di itjheba ka seiponeng.

Nal'ibali fun

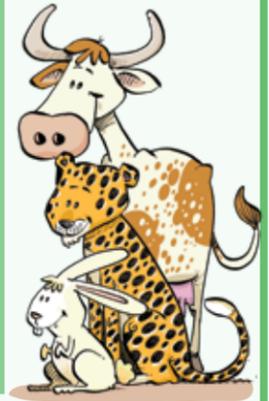
Monate wa Nal'ibali



1. Find the following things from the story, *The mirror in the bushveld*, in the wordsearch block.

- ANIMAL
- RABBIT
- MONKEY
- LEOPARD
- HIPPO
- MONSTER
- BUSHVELD
- MIRROR
- JACKAL

W	R	M	O	N	S	T	E	R
A	A	N	U	F	E	L	L	P
N	B	U	S	H	V	E	L	D
I	B	E	L	M	L	O	E	L
M	I	R	R	O	R	N	O	H
A	T	I	O	N	U	C	P	I
L	J	A	C	K	A	L	A	P
D	X	O	P	E	I	U	R	P
E	L	Y	N	Y	F	R	D	O



Batla dintho tse latelang ka hara pale ya Seipone ka hara moru bolokong bona ba mantswe.

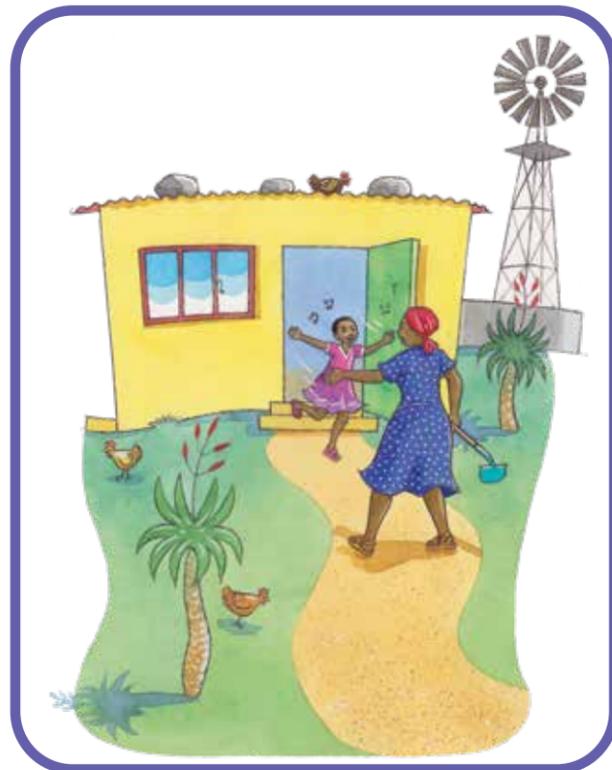
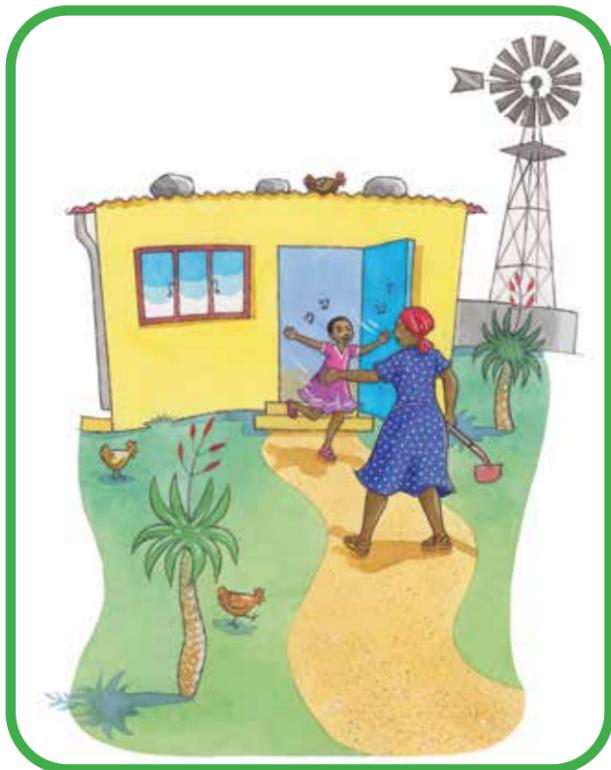
- PHOOFOLO
- MMUTLA
- TSHWENE
- LENGAU
- KUBU
- SELALOME
- MORU
- SEIPONE
- PHOKOJWE

X	T	S	E	I	P	O	N	E
E	S	L	E	P	H	G	E	L
P	H	O	O	F	O	L	O	M
S	W	M	R	H	K	A	J	M
S	E	L	A	L	O	M	E	U
G	N	A	E	S	J	A	K	T
L	E	O	L	R	W	O	U	L
M	O	R	U	S	E	T	B	A
E	L	E	N	G	A	U	U	O



2. Find **8** differences between the two pictures.

Batla diphapang 8 pakeng tsa ditshwantsho tsena tse pedi.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

- www.nalibali.org
- www.nalibali.mobi
- [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
- info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your imagination

